**«Жалынды кек - жүрегінде қыранның»**

 («В соколином сердце – пламя мести»)

Бүгінгі күн бәріміз үшін ерекше есте қаларлық шуақты күндердің бірі болары хақ.Өйткені бұл шаратуысқан татар халқының жұлдызды перзентінің бірі, өлең сөздің зергері,Кеңес Одағының батыры Мұса Жалилдің (Джалилов Муса Мустафович) өмірден өткеніне 70 жыл толуы және Ұлы Жеңістің 69 - жылы қарсаңында өткізіліп отыр. Ақын бейнесі бәрімізге қымбат, оның намыс пен кек жігеріне шыңдалған өр жырлары бәрімізге ортақ. Сөз жауһарын маржандай түзген ардақты тұлғаны еске алу Жиынына хош келіпсіздер, ақынға деген ыстық ықыластарыңыз, бата-тілектеріңіз сауаптан болсын,қадамдарыңызға гүл бітсін, ағайын!

 Біртума талант иесінің соғысқа дейінгі кезеңде 12 томдық шығармалар жинағы жарық көреді. Оған лирикалық өлеңдері, поэмалары, «Алтыншаш», «Ильдар» операларының либреттолары кіреді. Ал ақынның Гитлер фашистерінің «Маобит» концлагерінде жазған өлеңдері бір төбе. Азап қыспағында өмірге келген жырлары туған татар халқы мен бүкіл Кеңес Одағы халықтарының жоғары бағасына ие болып, оларды елдікке, бірлікке шақырып, жастарды отан сүйгіштікке, ерлікке баулуда.

 Мәселен оның азамат соғысы кезінде (1919ж) жарық көрген, халықты үстем тап өкілдеріне қарсы күреске шақырған **«Народу страны»**(«Елімнің халқына») атаулы мына бір-ер шумағы ұрандай жалынды сезіледі:

 ***О народ, поднимись, меч надежды возьми – и вперед!***

 ***Пусть гремят небеса, ты шагай и шагай на восход!***

 ***Пусть крепчает гроза, и трясутся злодеи враги,***

 ***Ты шагай и шагай, да будут все тверже шаги!***

 ***Песней ширь оглашай, зло и грязь из страны выметай!***

 ***Пробужденье настало, вставай, поднимайся, наш край!***

 ***Вся правдивость, все радости мира – вон там, впереди,***

 ***Так смелей в этот путь, к этой жизни грядущей иди!***

Ал «Прости, Родина» («Кешір, Отаным») атаулы өлеңі халыққа қайғы-қасірет әкелген фашизмге қарсы кекке толы:

 ***Родина, прости, с твоим высоким***

 ***Именем я поднимался в бой.***

 ***Но сражаясь с недругом жестоким,***

 ***Не сумел пожертвовать собой!***

 ***Нет, за крупицу жизни***

 ***Я не продал совести бойца!***

 ***Волхов очевидец, что Отчизне***

 ***Я остался верным до конца.***

 ***Не дрожал, когда каленым градом***

 ***На меня с небес летел свинец,***

 ***Не страшился смерти если рядом***

 ***Падал мертвым за бойцом боец.***

 ***----------------------------------------***

 ***Родина, поверь, на свете жил я,***

 ***Словно беркут- без позорных слез.***

 ***Был и я готов, расправив крылья,***

 ***В смертный миг разбиться об утес!***

 -----------------------------------------

 ***Я - в неволе ... Не утратив чести,***

 ***Как гляжу я жадно на восток!***

 ***В соколином сердце – пламень мести,***

 ***Гневных песен огненный исток!***

Ақынның «Украина» атаулы жыры осы туысқан халықтың кешегі ерлігі мен

бүгінгі бейбіт уақытта дағдарысқа түскені қатты толғандырады. Ақынның осы

 **В СТРАНЕ АЛМАН**

 ***Ты – великого Маркса земля?!***

 ***Ты – мятежного Шиллера дом?!***

 ***Взял в оковы и гибель суля,***

 ***Здесь назвал меня немец – рабом!***

***Отчего полный сил и огня,***

 ***Звонкий голос Рот-Фронт затих?!***

 ***Отчего внука Цеткин – меня –***

 ***Избивают в зсатенках твоих?!***

 ***Бредя Гете, свободой, борьбой***

 ***Разве это тебя я узнал?!***

 ***Что ж Бетховен, зовущий на бой,***

 ***Не звучит среди мраморных зал?***

 ***Всех, кто вольного Гейне любил,***

 ***Твой хозяин забил в кандалы,***

 ***Кровью Розы и Карла омыл,***

 ***Бросив на ледяные полы ...***

 ***Застит лик твой багровая пыль,***

 ***Но, ржавея без солнца, тяжки***

***,***

 ***Рассказали про Тельмана быль***

 ***Мне кровавых подвалов замки.***

 ***--------------------------------------***

 ***Вы, в ком Тельман неистовый жив,***

 ***Цеткин смелые ученики,***

 ***Слыша воли железной призыв,***

 ***С наших тюрем сорвите замки!***

 **О ГЕРОИЗМЕ**

 ***Парень, знаю я песню твою:***

 ***В песне чувство Отчизны и пыл.***

 ***Но ответь: в настощем бою***

 ***Чем ты свой героизм проявил***

 ***Встал ты в строй, когда тяжкий удел,***

 ***Жребий горестный выпал стране?***

 ***Кто о Родине в песнях радел,***

 ***Проверяется лишь на войне!***

 ***Храбреца проверяет борьба***

 ***За святую отчизну его.***

 ***Для предателя – участь раба.***

 ***Выше мужества нет ничего.***

 ***Седрце трусостью не искалечь!***

 ***Враг могуч, но и ты – человек.***

 ***И десницы, вздымающей меч,***

 ***Не опутать цепями вовек!***

 ***Для чего прозябать до конца***

 ***В путах низости, рабства, нытья?!***

 ***Лишь в свободе – награда бойца.***

 ***Только в подвиге- смыслбытия.***

 ***Не забудет Отчизна в веках,***

 ***Что не спрятал ты в схватке лица.***

 ***Кровью Каина- низменен прах,***

 ***Кровью воина – святы сердца.***

 ***Не крича об Отчизне, герой***

 ***Молча жизнь отдает за нее,***

 ***Только в памяти светлой порой***

 ***Оставляя нам имя свое.***

Мұрат Мусайбекұлы Абдрахманов,

Ветеран труда, член Союза журналистов РК

Астана ., 26. 04. 2014г.

 ***РОДИНА, ПРОСТИ КЕШІР, ОТАН***

***Родина, прости, с твоим высоким Кешір,Отан, сенің асқақ атыңмен***

***Именем я поднимался в бой. Кірдім талай жан аямай ұрысқа.***

***Но сражаясь с недругом жестоким, Тек өкінем- бола алмадым құрбаның***

***Не сумел пожертвовать собой! Мейірімсіз дұшпанменен соғыста!***

***Нет, позорно за крупицу жизни Жоқ, бірсәті үшін мына үзік өмірдің***

***Я не продал совести бойца! Қорламадым ар-ұятын мен ердің!***

***Волхов очевидец, что Отчизне Волхов куә, мезеттерде сындарлы***

***Я остался верным до конца. Болдым адал өзіңе әркез, Отаным.,***

***Не дрожал, когда каленым градом Селт етпедім ұшқын шашып аспаннан,***

***На меня с небес летел свинец, Қорғасын оқ бұршақ болып атқанда.***

***Не страшился смерти если рядом Қашпадым мен су жүрекше жан-жақта***

***Падал мертвым за бойцом боец. Жауынгерлер оққа ұшып жатқанда.***

***Не рыдал в бессилье и отчаянье, Жасымадым, қиындықта жол таппай***

***Окруженный вражеским кольцом. Жау әскері қоршауында қалғанда.***

***Жалких слез не лил, когда в молчанье Көздің жасын көрсетпедім үн қатпай***

***Повернулся к гибели лицом. Қарсы тұрдым мейірімсіз ажалға.***

***Впереди, над черным дымом поля, Қою түтін алдындағы жазықтан***

***Призрак смерти вырос как судьба... Елес берген ажал ма, тағдыр ма ...***

***Смерть, приди, ты лучше, чем неволя, Ажал болса, артық қой олқұлдықтан,***

***Ты честнее, чем участи раба. Әділірек болар құлдық азаптан.***

***Я ли не писал жене: «Родная, «Жазбап па едім жан жарыма: дұшпанға***

***Пусть до капли кровь свою отдам- Тамшы қаным қалғанынша беріспен -***

***Не печалься: даже умирая, Келсе ажал, алаң болма, аяулым,***

***Я священной клятвы не предам!» Қасиетті антты аттап мен кетпен!».***

***Я ль не клялся жаркими стихами, Мен емес пе ем ант берген жырыммен***

***В огненное угодив кольцо: Қалсам егер жалын атқан құрсауда:***

***«Гневно на последнем издыханье «Соңғы демім біткенінше қаһармен,***

***Лютой смерти усмехнусь в лицо!» Езу тартам сұм ажалға мен сонда!».***

***Всмертный час поддержан нежной силой Нәзік күштің қолдауымен сын сәтте***

***Я не устрашусь: пока дышу, Бас имеспін соңғы демім біткенше.***

***Олюбви к Отечеству и милой Отаным мен сүйіктіме хатымды***

***Кровью на земле я напишу... Қанымменен жерге жазып кеткенше.***

***Разве тяготит могильный камень, Бола ма ауыр құлпытасым басымда,***

***Если за Отчизну жизнь отдать?! Отан үшін берсем егер жанымды?!***

***Верь, Отчизна, этой клятвы пламень Сен, Отаным, бұл антымның жалыны***

***В сердце не устал еще пылать! Жүректегі қыздырады қанымды!***

***Как в насмешку, злая гибель слепо Мазағы ма, әлде ажал зағип пе,***

***Стороной прошла-и смерти нет. Жанай өтті - енді міне өлім жоқ.***

***Что же делать, если так нелепо Не амал бар, дәл осылай қапыда***

***Изменил и предал пистолет?! Алдап әрі сатып кетті пистолет?!***

***Скорпион в себя вонзает жало, Шаян тілін өз тәніне қадайды,***

***Беркут вниз бросается со скал Қыран бүркіт өрден биік құлайды.***

***Для того ли жив я, чтоб устало Неге тірі қалдым екен дұшпанның***

***Над собой терпеть врага оскал?! Мазағына жаным қалай шыдайды?!***

***Родина, поверь, на свете жил я, Сен, Отаным, арым таза алдыңда,***

***Словно беркут- без позорных слез. Сұңқар сынды ездікке ерік бермедім.***

***Был и я готов, расправив крылья, Мен де әркез ойлаушы едім қияннан,***

***В смертный миг разбиться об утес! Құлап құзға артық қой деп өлгенім.***

***Что же? Мне решительного слова Амалым не? Үнсіз қалды пистолет -***

***Пистолет не вымолвил – тогда Соңғы сөзін айта алмай бізге арнап.***

***Враг набил мне на руки оковы, Артып бірдей екі қолға кісенді,***

***Враг погнал дорогами стыда... Арсыз жолға салды мені жау айдап...***

***Я - в неволе ... Не утратив чести, Мен – қапаста.. ар алдында адалмын,***

***Как гляжу я жадно на восток! Үміт үзбей шығыс жаққа қадалдым.***

***В соколином сердце – пламень мести, Қыран жүрек кекке толы бұрқанып,***

***Гневных песен огненный исток! Отты жырдан майдандағы нәр алдым!***

***Свет востока каждый день пылает, Әр күн сайын шығыс оты лаулайды,***

***Словно знамя в дружеских руках... Дос қолында желбіреген тудай-ды...***

***Знали б вы, друзья, что так бывает: Білсең, достар, болады екен бұлай да:***

***Не от раны грудь моя сгорает, Жара емес, кеудем кектен жанады,***

***Жажда мести жжет, а я –в тисках! Қыспақтамын, жүрек содан тулайды.***

***Жив надеждой, что бежать позволит Үміт үзбен, қараңғы тамыз бір түні***

***Августовский мрак, ведь в мире есть Алып шығар бостандыққа бір күні.***

***Надо всем, что здесь меня неволит, Бар емес пе бұл әлемде қапастан да***

***Гнев, любовь к Отчизне, боль и месть! Жоғары - Отан сүю, ашу-ыза, кек үні!***

***Жив надеждой, что в боях суровых Үміт үзбен, мұндай қатал соғыста***

***Жажду мести свято утолит Асқақ рұх кек алауын өршітер.***

***Гордый дух, который и в оковах Қапаста да тіземізді бүктірмей,***

***Пред врагом склонится не велит. Жау алдында биіктерден көрсетер.***

***Муса Джалил. Июль 1942г.***

 ***В СТРАНЕ АЛМАН АЛМАНИЯ ЕЛІНДЕ***

***Ты – великого Маркса земля?! Сен де – шерлі ұлы Маркстың елі,***

***Ты – мятежного Шиллера дом?! Дауылпаздың Шиллер сынды мекені.***

***Взяв в оковы и гибель суля, Ажал меңзеп, құрсау салып қолыма,***

***Здесь назвал меня немец –«рабом»! «Құл» деп мені неміс мазақ етеді.***

***Отчего, полный сил и огня, Толағай күш, от жалынды кешегі -***

***Звонкий голос Рот-Фронта затих?! Рот-Фронттың дабылы неге өшеді?!***

***Отчего внука Цеткин –меня – Неге мені- немересін Цеткиннің -***

***Избивают в застенках твоих?! Қапасыңда азаптаудың жоқ шегі?!***

***Бредя Гете, свободой, борьбой, Еркіндік пен күрес туын паш еткен,***

***Разве это тебя я узнал?! Гете ізін неге көрмен жолдарда!?***

***Что ж Бетховен, зовущий на бой, Бетховеннің күрес сазы құдыретті***

***Не звучит среди мраморных зал? Жаңғырмайды неге мәрмәр залдарда?!***

***Всех, кто вольного Гейне любил, Гейнені азат пір еткенді тұтқандап ,***

***Твой хозяин забил в кандалы, Қожаң сенің салды оларға құрсауды.***

***Кровью Розы и Карла омыл, Роза менен Карлдың малып қанына,***

***Бросив на ледяные полы... Едендерге мұздай суық тастады ...***

***Застит лик твой багровая пыль, Пәк жүзіңді қызғыл қою шаң басып,***

***Но, ржавея без солнца, тяжки. Күн сәулесін көрмей әбден тотықтың.***

***Рассказали про Тельмана быль Тельман жайлы сыбырлайды сыбдыры***

***Мне кровавых подвалов замки. Қан сасыған белдеудегі құлыптың.***

***Неужели средь белого дня Мені дағы Клара менен Карлдей***

***Псы несытые с пеной у рта, Көк төбеттер көбік шашқан езуден,***

***Словно Розу и Карла, меня, Шаңқай түсте қылқындырып өлтіріп,***

***Задушив, сбросят в Шпрее с моста?! Тастар ма екен Шпрееге көпірден....***

***Где же вы, кто запоем читал Қайдасыңдар Гейне, Маркс бағында***

***Маркса, Гейне, Тояттанып, шешек жайған ұландар.***

 ***их сада цветы, Ел жадында аңыз болған есімі***

***Телли, Энгели, кто мечтал, Вильгельм Телль, Энгельстей нояндар?!***

***Люди чести, любви, доброты?!***

***Вы, в ком Тельман неистовый жив, Тельманды асқар жүрегінде пір тұтқан,***

***Цеткин смелые ученики, Цеткин туын аспандатқан ер жандар,***

***Слыша воли железной призыв, Еркіндіктің асқақ үнін жаңғыртып,***

***Снаших тюрем сорвите замки! Түрмелердің құлыптарын жұлыңдар!***

***Вы, в ком как бы ни злобствовал враг, Жауыздардың қорлығы жанға батса да,***

***Девятнадцатый год не умрет, Он тоғыздың антына адал болыңдар.***

***Воздевая в салюте кулак, Жұдырықтай берік болып, шеп құрып,***

***Маршируйте рядами –Рот-Фронт! Рот-Фронт боп жауға қарсы тұрыңдар!***

***Чтобы солнце расправилось с тьмой, Күннің көзі жарық берсін өңірге.***

***Чтоб низвергся стервятник-орел, Ұшырасын қарға-құзғын өлімге.***

***Маркс и Гейне вернулись домой, Тельман шығып мінберіне қайтадан,***

***Тельман вновь на трибуну взошел,- Маркс, Гейне қайта оралсын еліне.***

***Вы, в ком Тельман неистовый жив, Тельманды асқар жүрегінде пір тұтқан,***

***Цеткин смелые ученики, Цеткин туын аспандатқан ер жандар,***

***Слыша правды великой призыв, Еркіндіктің асқақ үнін жаңғыртып,***

***С наших тюрем сорвите замки! Түрмелердің құлыптарын жұлыңдар!***

 ***19 декабря 1943г.***

***( Перевод Мурата Абдрахманова. Астана 30.05.2014)***

 ***СОН В ТЮРЬМЕ ТҮРМЕДЕГІ ТҮС***

***Дочурка мне привиделась во сне. Сәби қызым түсіме еніп,***

***Пришла, погладила мне чуб ручонкой Шашымды сыйпап тарады.***

***«Ой, долго ты ходил!» сказала мне, «Ой, жүрдің-ау ұзақ әке, »- И прямо в душу глянул взор ребенка. Назданып маған қарады.***

***От радости кружилась голова, Шаттықтан басым айналып,***

***Я крошку обнимал, и сердце пело. Қызымды құштым мен сүйіп.***

***И думал я: так вот ты какова Сағыныш һам ыстық сүйініш***

 ***Любовь, тоска, достигшая предела. Құдыретін сездім нақ түйіп***

***Потом мы с ней цветочные моря Толқыған теңіз гүл бағын Переплывали, по лугам блуждая; Содан соң жүрдік аралап***

***Светло и вольно разлилась заря, Еркін өмір қызығын***

***И сладость жизни вновь познал тогда я. Сезіп ем сонда саралап!***

***Проснулся я. Как прежде я в тюрьме, Оянсам, орным сол түрме***

***И камера угрюмая все та же, Қолдарым берік кісенде.***

***И те же кандалы, и в полутьме Басымда баяғы шер-қайғы***

***Все то же горе ждет, стоит на страже. Олар да мені күткен бе?..***

***Зачем я жизнью сны свои зову? Арбайды мені қиялым,***

***Зачем так мир уродует темница, Іштегі осы мұң-зарым.***

***Что боль и горе мучат наяву, Түсімде ғана келер ме...***

***А радость только снится? Баяғы жарқын жылдарым?!***

 *(сентябрь 1943г.)*

*ЛЕКАРСТВО ДӘРУ*

*Заболела девочка. С постели Ауырып қалды балғын қыз*

*Не вставала, глухо сердце билось. Қызудан соғып жүрегі.*

*Доктора помочь ей не умели, Жеңілдік болмай дәріден*

*Ни одно лекарство не годилось. Емшінің тимей көмегі.*

*Дни и ночи в тяжких снах тянулись, Жатқан шақта жай таппай*

*Полные тоски невыразимой. Түстерден кетіп мазасы.*

*Но однажды двери распахнулись, Кіріп келді кенеттен*

*И вошел отец ее любимый. Сағынған көптен* ***әкесі.***

*Шрам украсил лоб его высокий, Маңдайда биік жара ізі*

*Потемнел ремень в пыли походов. Шаң сіңген белде белбеуі.*

*Девочка переждала все сроки, Күндер-жылдар тосумен*

*Сердце истомили дни и годы. Зорыққан бала жүрегі.*

*Вмиг узнав черты лица родного, Әкенің жылдар аңсаған*

*Девочка устало улыбнулась Тұрды алдында нұр жүзі.*

*И, сказав «отец» -одно лишь слово, Бірден танып, жымиып,*

*Вся к нему навстречу потянулась. «Әке!» деп оған ұмтылды.*

*В туже ночь она покрылась потом, Сол түні терге бусанып,*

*Жар утих, прошло сердцебиение... Қызуы қайтып сауықты.*

*Доктор бормотал тихонько что-то, Мұның сыры неде деп*

*Долго удивляясь исцеленью. Ойланып дәрігер қалыпты.*

*Что ж тут удивляться, доктор милый? Таңданба бұған дәрігер,*

*Помогает нашему здоровью Сақтағың әркез көңілде*

*Лучшее лекарство дивной силы, «Сүю» деген ең күшті*

*То, что называется любовью! Шипа барын өмірде.*

 *Октябрь 1942г.*

 ***ПЕСНЯ ДЕВУШКИ ҚЫЗДЫҢ ӘНІ***

*Милый мой, радость жизни моей, Сүйіктім менің, қуанышым өмірлік,*

*За отчизну уходит в поход. Отан ушін бара жатыр жорыққа.*

*Милый мой, солнце жизни моей, Қуанышым, күнім менің мәңгілік,*

*Сердце друга с собой унесет. Мені ойлап жүрегіммен зарықпа.*

*Я расстанусь с любимым моим, Шығарып сап тұрмын оны соғысқа,*

*Нелегко провожать на войну. Қиын екен жырақ кету сын шақта.*

*Пусть он будет в боях невредим Қан майданда аман болсын, сүйіктім*

*И в родную придет сторону Қайта оралсын жеңіспенен бұл жаққа.*

*Весть о том, чтои жду и люблю Сүйемін сені, күтем сені,*

*Я джигиту пошлю своему. Деген сәлем жігітіме жіберем.*

*Весть о том, что и жду и люблю Менің сүйіп, күткенімді*

*Всех подарков дороже ему. Артық силық,оған жоқ екенің білем.*

*Июнь 1942г.*

 *Песни мои Менің жырларым*

*Песни сердца, на полях отчизны Жүректен өрген жырыммен көрк*

*Распускайтесь ныне, как цветы! Гүлдей боп жайна жазира өлкем!*

*Сколько в вас огня и воли к жизни, Отты күш сенің бойыңа біткен!*

*Столько в мире вашей правоты! Жарық пен көз жас, жалынды сезім,*

*Свет и горечь слез и чувств горенье, Жер ананың мен де ұланы болармын, . Вы – мое земное бытие: Бар болмысым, шындық сөзім, көңілім. Ваша гибель – и мое забвенье, Сұм ажалың - менің ұмыт тағдырым,*

*Ваша жизнь – бессмертие моеІ Мәрт ғұмырың – менің өлмес өмірім.*

*Жаром сердца в строки переплавил Аманатын халықтың алау оттай еттім Я, народа огненный наказ Тұрам жер әскер саптай.*

*Песней друга утешал и славил, Жүрекжауды жырымды жалау етем.*

*Песней бил врага в суровый час ! Жырмен қолдап досым мақтадым да.*

 *?*

*Низменный соблазн для сердца песен, Жырымменен дұшпанды талқан еттім.*

*Тесен пестрый мелочный мирок, Пасық сезім жүрекке қаяу салған*

*Я живу, но ради правды песен Жалған дүние зар солай болар*

*И любви, пылающей меж строк! Жырыммен жалынды өмір аз сүрсем*

*Даже расставаясь с жизнью, ныне Қасиетті антымды сат..емен*

*Клятв священных я не предаю: Жырымды арнағамдай Отаныма*

*Как я песни посвящал Отчизне, Ғұмырымды аянбай елге берем.*

*Жизнь свою народу отдаю. Жырладым бұл өмірін гүлді кезде.*

*Пел я, встретясь с жизненной весною, Жырладым мен қарсы жүріп майданда,*

*Пел в огне среди военных гроз Жырладым мен қиын сәтті көрмеске.*

*И теперь пою, хоть надо мною Айбалтасы тас төбеме төнгенде*

*Свой топор палач уже занес.. жырладым мен кетсемдағы келмеске.*

*Песнь, свободе научив сначала, Баулаған еркіндігіме жырым бұрын,*

*По – мужски велит мне умереть. Бұйырған ерлерге ол деп бүгін.*

*Жизнь моя, как песня ты звучала, Өмірім жыр боп әсем сыңғырлан*

*Смерть, должна ты песней прозвенеть! Өлімім де жырымдай болып маған!*

 ***26 ноября 1943***

***ПИСЬМО ХАТ***

***(песня) (өлең)***

***Я в затишье меж боями Ұрыстар арасында,***

***Говорить задумал с вами, Жазсам ба екен әлде хат.***

***Вам письмо бы написал. Өленіме хат қосындар,***

***Эх вы, девушки-сестренки, Онда мені еске алыңдар.***

***Вам письмо бы написал! Қыдырғанда үйде болсын***

***В песню вы письмо включите, Беу-қыздарай, қарындастар!-***

***И меня вы помяните Қыдырғанда үйде болсын.***

***На гулянье и в избе, Ордам жауды қумай***

***Эх вы, девушки-сестренки! - Игізге басын бүктірмей***

***На гулянье и в избе. Қайтпайды елге ер біздей,***

***Не прогнав орды кровавой, Беу, қарындас-қыздар-ай***

***Не поправ врага со славой, Қайтпайды елге ер біздей,***

***Не вернемся мы домой. Келмессек қайтып сендерге біз,***

***Эх вы, девушки-сестренки!- Әндеріңнен көрінсек те.***

***Не вернемся мы домой. Біз оны бақыт санаймыз.***

***Если к вам не возвратимся, Беу, қыздар-ай-қарындастар,***

***В ваших песнях возродимся, -Біз оны бақыт санаймыз.***

***Это счастьем будет нам***

***Эх вы, девушки-сестренки! –***

***Это счастье будет нам.***

***Если мы необходимы Бола қалсақ керекті.***

***Нашей родине любимой, Отанға біз сүйікті***

***Мы становимся сильней, Күштірек біз боламыз***

***Эх вы, девушки-сестренки! - Беу, қыздар-ай, қарындастар.***

***Мы становимся сильней. Күштірек біз боламыз.***

***Скоро счастье сменит бед, Қайғы орнына бақыт, деп***

***Так желайте ж нам победы! Жеңіс күнін тілеңдер!***

***Вечно в наших вы сердцах. Жүректе мәңгі сендерсің.***

***Эх вы, девушки-сестренки! - Беу, қарындас-қыздар-ай-***

***Вечно в наших вы сердцах! Жүректе мәңгі сендерсін.***

 ***Июнь 1942***

***ПЛАТОЧЕК ҚОЛ ОРАМАЛ***

***Простились мы, и с вышитой каймой Қоштастық біз, әдемілеп өрілген***

***Платок родные руки дали мне. Орамалды берді ...қолымен,***

***Подарок милой! Он всегда со мною. Сүйіктімнің сыйлығы! Ол қашанда менімен,***

***Ведь им закрыл я рану на войне. Жараларды алған орадым мен онымен.***

***Окрасился платочек теплой кровью, Жылы қанға толды сол орамал,***

***Поведав мне о чем-то о родном. Не сыр бар деп ем салда жорамал.***

***Как будто наклонилась к изголовью Басыма кеп бас игендей көрінді,***

***Моя подруга в поле под огнем. Сүйіктім менің майданда етіп бір амал.***

***Перед врагом колен не преклонил я. Жау алдында тізе бүккен емеспін.***

***НЕ отступил в сраженьях ни на пядь. Шегінбедім, айқастардан бір қадам.***

***О том, как наше счастье отстоял я, Бақыт құсын біздің ортақ сақтадым,***

***Платочек этот вправе рассказать. Сөнбеген жан орамалмен кеңессін.***

 ***Июль 1942***

***ВОЛЯ ЕРКІНДІК***

***И в час, когда мне сон глаза смыкает, Сағат.... көз ұйықыға кеткенде,***

***И в час, когда зовет меня восход, Кел, деп маған шығыс белгі еткенде,***

***Мне кажется, чего-то не хватает, Бір (нәрселер) жетпей жатқан тәрізді,***

***Чего-то остро мне не достает. Бірдеңелер азайқын мүлде көктен бе.***

***Есть руки, ноги – все как-будто цело, Қол-аяғым сол қалпында – бәрі бүтін секілді,***

***Есть у меня и тело и душа. Тәнім де сау, жаным - өз орнында.***

***И только нет свободы! Вот в чем дело! Еркіндік жоқ тек қана! Міне қайда мәселе!***

***Мне тяжко жить, неволею дыша. Дем ала алман құлдық өмір құрауда.***

***Когда в темнице речь твоя немеет, Түнегінде түрме.. тілің мүлде де күрмеледі,***

***Нет жизни в теле – отняли ее, Селт еткенді жоқтан бойыңда- оны тартып..***

***Какое там значение имеет Ғайып бол мүлде не бар бол***

***Небытие твое иль бытие? Денең жансыз, тән солды, мұнда қандай мән***

 ***қалды?***

***Что мне с того, что не без ног я вроде: Аяқтарым орнында бар -...тәлтіректеп***

***Они – что есть,что нету у меня, Олармен жүре алам ба бұл жайда,***

***Ведь не ступить мне шагу на свободе, Азаттық жырын әуезден***

***Раскованными песнями звеня. Жүретін маған күн қайда.***

***Я вырос без родителей, и все же Ата-анасыз өссем де,***

***Не чувствовал себя я сиротой. Жетімдікті сездім бе?***

***Но то, что для меня стократ дороже, Айырылдым, бірақ ең қымбат***

***Я потерял: отчизну, край родной! Туған Отан өлкемді.***

***В стране врагов я раб тут, я невольник, Жеріңде жаудың ерік жоқ,***

***Без Родины, без воли – сирота. Жетім қалдым ..***

***Но для врагов я все-равно – крамольник, Қапада өткен ғұмырым,***

***И жизнь моя в бетоне заперта. Бола ма мәңгі қорлықта.***

***Моя свобода, воля золотая, Азат алтын, арман ерік,***

***Ты птицей улетела навсегда. Кетті ұшып, қанатын керіп.***

***Взяла б меня с собою, улетая, Неге сонда ілесе саған \*алмадың,***

***Зачем я сразу не погиб тогда? Әлде мүлде өліп неге қалмадым...***

***Не передать, не высказать всей боли, Келмеске кеткен еркіндік сені аңсадым, Свобода невозвратная моя. Жеткізе алман тіліммен оның мұң-зарын.***

***Я разве знал на воле цену воле! Жүріп білдім бе құнын азаттық***

***Узнал в неволе цену воли я! Құлдықта білдім ғой оның шын құнын.***

***Но коль судьба разрушит эти своды Төбені мына құлатса тағдыр егерде,***

***И здесь найдет меня еще в живых,- Тапса егер мені тірлігімде бұл жерде –***

***Святой борьбе за волю, за свободу Арнар едім еркіндікке, теңдікке***

***Я посвящу остаток дней своих. Ғұмырымды қалған менің алдымда.***

 ***Июль 1942***

 ***ПУЩА НУ ОРМАН***

***Солнце село давно – но, как прежде, Кешкі алауға қараймын көңіл алаң.***

***Тяжело провожаю зарю, Түсініксіз бір неден үміт етем,***

***Из барака в неясной надежде Ну орманға барактан көзім салам,***

***Я на ближнюю пущу смотрю. Күннін батар алдында да сәулесіне.***

***Там, быть может живая беседа Ол жақта мүмкін партизан достар***

***Партизан веселит у костра, Әнгіме тыңдап отыр ма..***

***Ведь, наверно, разведчикам «деда» «Атаның» өжет барлауға кеткен жасағы,***

***Из разведки вернуться пора. Барлаудан қайтып кеп жатыр ма..***

***Т., смельчак, снова, видимо хочет Ойыма келді: алаулап кештің батқаны***

***Смелый рейд совершить на коне: Жиналып Т., жорыққа тағы жатқаны..!***

***Как он шашку решительно точит, Түнеріп түндей, қылышын қайрап алмасқа,***

***Ясно чудится мне в тишине.. Атына қарғып, дұшпанға қарай шапқаны.***

***Пуща, пуща! Хоть нас разделила Орман, Орман! Тікенек сым белдеуі,***

***Полоса из колючих тенет, Бізді бөліп тұрса да –***

***Только тело она полонила, Тәніме ғана ол құрсау,***

***Дух мой волен и рабство клянет! Рухым менің аспандаІ***

***Дух летит, словно впрямь собираясь Жаным ұшып келеді – барма оты –***

***Пробежать каждой тропкой лесов... Соқпағымен орманның зырлап өту.***

***В сон впадая, в тоске просыпаясь, Ұйқысырап, бір жатыр, бір тұрамын***

***Слышу твой ободряющий зов! Еміс-еміс естимін дауысыңды зарығын.***

***Ты как будто зовешь за собою, Өзіңменен ала кеткің келе ме,***

***Песней сосен щемяще звуча, Қарағайдың жүрек жарды әнімен.***

***Призываешь к последнему бою, Соңғы айқасқа шақырғандай жөнімен...***

***Кровной мести священной уча... Қасиеті қанды кектің жөнімен..***

***Пуща, знаешь, как сердцу солдата Қара орман, сен білесің, жүрегіне жауынгер***

***Тяжек низкого рабства позор? Қандай ауыр құлдың, бұғау індеті.***

***Где стан боевого собрата? Тұрағы айт бауырластың майдангер***

***Где стоит партизанский дозор? Қайда екен партизанның күзеті..?***

***Так открой же , куда мне вглядеться, Бер де маған қаруын мен күшіңді,***

***Дай оружье и силу твою, - Сілтеп жібер баратын мен тұсымды***

***От позора очищу я сердце Жан алысып – жан беріскен ұрыста***

***Кровью пролитой в смертном бою! Ар-намысты аршып алған дұрыста..!***

 ***Июль 1942***

***КРАСНАЯ РОМАШКА ҚЫЗЫЛ ТҮЙМЕДАҚ***

***Все ромашки на заре Түймедақтар таңменен***

***В свете первого луча, Оянды күміс оранып,***

***Просыпались в серебре Күн сәулеге бой жазып,***

***Улыбаясь, лепеча.. Сыбырласып, сырласып.***

***Освежали поутру Аппақ қардай ай жүзін***

***Белоснежную красу, Таңмен тағы тазартты.***

***Отряхали на ветру Күміс түсті шықтарды***

***Серебристую росу. Желге тосып азайтты.***

***Ветерок, лаская луг, Самал есіп шалғында,***

***Завивал им лепестки... Күлтесін көркем өріпті.***

***Что такое? Диво вдруг Бұ не нәрсе, бір ғажап***

***Видят белые цветки: Ақ гүлдер кенет көріпті.***

***Плачет младшая сестра, Сыңсиды кіші сіңлісі***

***Словно нет вокруг весны, Жылуын сезбей көктемнің.***

***И, как отблески костра, Шұғыласындай алаудың***

***Лепестки ее красны . Қызғылт тартқан күлтесі.***

***Все ромашки – как одна: Барлық гүлдер біркелкі***

***Чистота и белизна. Таза әрі шаңқан ақ.***

***Эта – издали видна, Алыстан мына көрінген –***

***Отчего ж она красна? Неден болған қызыл дақ?***

***И ромашки вперебой Түймедақтар жарыса***

***Ей, пунцовой, говорят: Қырмызы гүлден сұрапты:***

***«Эй, сестричка, что с тобой? «Айтшы, құрбым, не болды***

***Где взяда ты свой наряд?» Алдың қайдан жасауды?»***

***Отвечает им сестра, Қырмызы гүл оларға***

***Чей наряд пунцово-ал: Былайша берді жауапты:***

***«Ночью здесь из-за бугра «Сонау қырдың астынан***

***По врагам солдат стрелял. Түнде солдат оқ атты».***

***Против дюжины, храбрец, Бір өзі жалғыз айқасты***

***Как он бился, не пойму.. Бір топ жаумен шеп құрып.***

***Но пронзил врага свинец Бір оқ тиіп иығына***

***На заре плечо ему: Жарақат алды ер жігіт.***

***Крови хлынула струя, - Қаны ақты сорғалап –***

***И омылась я в крови, Қанға баттым мен дағы.***

***Заалела к утру я, Таң Шолпанша қызарып –***

***Как Чулпан – звезда любви! Белгісіндей махаббат!***

***И теперь в тоске горю Қанына ыстық күйемін,***

***Кровью огненной его, Содан бері зарығып.***

***Выходя встречать зарю Таң арайын қарсы алам***

***Без героя моего...» Батырымсыз қамығып»***

 ***Июль 1942***

***СОЛОВЕЙ И РОДНИК БҰЛБҰЛ МЕН БҰЛАҚ***

 ***Баллада Баллада***

***Чуть займется заря, Таңғы арай ертемен***

***Чуть начнет целовать Нұрын жерге төккенде,***

***Ширь полей, темный лес Кең дала ну орман мен***

***И озерную гладь, - Көлдің бетін өпкенде.***

***Встрепенется от сна, Ұйықысынан оянып,***

***Бьет крылом соловей Бұлбұл қанат қағады.***

***И в притихшую даль Бұтағынан отырған***

***Смотрит с ветки своей. Алысқа көз салады.***

***Там воркует родник, Онда бұлақ сарына***

***Птичка рвется к нему, Сағындырған бұл құсты,***

***И тоскует родник, Аңсаған өзін бұлаққа***

***По дружку своему. Жылдамырақ ол ұшты.***

***Как чудесно, друзья, Қандай жақсы, достарым,***

***Знать, что любят тебя! Өзіңді біреу сүйгені!***

***Жить на свете нельзя, Махаббатсыз өмір жоқ***

***Никого не любя! Осы олардың түйгені.***

***Птичка любит родник, Сүйеді құс бұлақты,***

***Птичку любит родник, - Бұлақ та оны аңсайды.***

***Чистой дружбы огонь Арасына олардың***

***Между ними возник. Нағыз достық жол салды.***

***По утрам соловей Күнде ертемен осы құс***

***Появляется здесь, Келеді бұлаққа ұшып,***

***Нежной радугой брызг Мөлдір таза суына***

***Омывается весь. Шомылып оның жүреді.***

***Ах, как рад соловей! Қуанады бұлбұл құс,***

***Ах, как счастлив родник Бақытты һәм балбұлақ***

***Кто способен смотреть, Қызықпай мұндай бақытқа***

***Не любуясь, на них? Кім тұрады жай қарап.***

***Разбудила заря Бұлбұл таңмен оянды***

***Соловья, как всегда: Әдетінше баяғы***

***Встрепенулся, взглянул Сілкініп, сергіп алған соң***

***Он туда и сюда. Жан-жағында қаранды.***

***И спорхнул-полетел Ұшып келді бұлаққа***

***К роднику поскорей, Сезіп жағдай бір тосын.***

***Но сегодня дружка Танымады бірақ та,***

***Не узнал соловей. Бұлбұл бүгін өз досын.***

***Не смеется родник Естімейді баяғы***

***Звонким смехом своим, Күлкісінің сыңғырлап,***

***Он лежит недвижим, Талықсып жатыр бүк түсін,***

***Тяжким горем томим. Қайғыға ауыр ұшырап.***

***Ключевая струя Аспанға атқан ағысын***

***Замутилась, темна, Лай басқан, қап-қара.***

***Будто гневом она Көкке толы жүрегі***

***До предела полна. Жанына батып мың жара.***

***Удивился тогда Тұған ерек таң болып,***

***Испросил соловей: Не болды, достым, саған деп?***

***-Что случилось, мой друг?- Сұрағыны, бұлбұл құс***

 ***И ответил ручей: Жауап берді ол былай деп:***

***-Нашей родины враг Біздің Отан дұшпаны***

***Тут вчера проходил Осы жерден кеше өтті.***

***И мою чистоту Сонда менің суымды***

***Замутил, отравил Ластады да, у септі.***

***Кровопийца, бандит, Зәре жоқ бандитте,***

***Он трусливо бежит, Қорқып, қашып барады.***

***А за ним по пятам Қыр-соңынан қалмайды,***

***Наш отважный джигит. Жігіт қуып барады.***

***Знает враг, что джигит Мәлім ғой дұшпанға***

***Пить захочет в бою, Жігіттің шөлдері..***

***Не удержится он, Қалайша шыдайды ол,***

***Видя влагу мою. Суымды көргенде***

***Выпьет яда глоток - Бір тамшы у жұтып***

***И на месте убит, Өмірден ол өте ме?***

***И от мести уйдет Қанішер қас дұшпан***

***Кровопийца, банди Жазасыз кете ме?***

***Друг, что делать, скажи! Айтшы, дос не істейміз***

***Верный путь укажи: Тапшы бір амалын.***

***Как беду отвести? Қалайша батырды***

***Как героя спасти? Құтқару амалын.***

***И, подумав, сказал Ойланып, болма алаң –***

***Роднику соловей: - Деді құс бұлаққа.***

***-Не тревожься, -сказал,- Жүректі жылатпа***

***Не горюй, свет очей. Уайым жеп ұзаққа.***

***Коль захочет он пить Шөлдеп кеп бас қойса,***

***На твоем берегу, Сенің ол жағаңа***

***Знаю, как поступить, Табармын бір амал***

***Жизнь ему сберегу!.. Өмірін сақтауға.***

***Прискакал молодец Шауып келді азамат***

***С клятвой в сердце стальном, Кекті намыс жүректе.***

***С автоматом в руках, Қолындағы автомат***

***С богатырским клинком. Наркескені білекте.***

***Больше жизни Отаны оның сүйікті***

***Отчизна ему дорога, Өмірінен қымбатты.***

***Он желаньем горит Құртамын, деп дұшпанды***

***Уничтожить врага. Оған өзі берді антты.***

***Он устал. Тяжелы Шаршады, ал оңай ма***

***Боевые труды. Соғыс жүгі адамға.***

***Ох, сейчас бы ему ңн, Шіркін, қазір кез болса***

***Хоть бы каплю воды! Бір тамшы су бұл маңда!***

***Вдруг- родник перед ним. Кенет бұлақ – алдында,***

***Соскочил он с коня, Атынан түсті ол сырғып.***

***Обессилев от жажды, Шөліркеп әбден әл біткен***

***От злого огня Қан майданда қан қызып.***

***Устремился к воде - Ұмтылды суға екпіндеп,***

***Весь бы выпил родник! Қоярдай ішіп бұлақты***

***Но защелкал, запел Сол сәтте бұлбұл сайрады***

***Соловей в этот миг. Тамылжытып құлақты.***

***Рядом с воином сел Жанына қонып жаугердің,***

***Чтобы видел джигит. Дегендей, көрсін ол анық.***

***И поет. Так поет, Басты әніне, сайрады***

***Словно речь говорит! Бейне адамша сөз алып!***

***И поет он о том, Құдыреті жайында***

***Как могуча любовь. Махаббаттың жырлады.***

***И поет он о том, Қанның толқып***

***Как волнуется кровь. Әсерін еткен толғады.***

***Гордой жизни бойца Ерлік жолы жаугердің***

***Он хвалу воздает - Мақтанышпен жырлады.***

***Он о смерти поет, Әніне қосып ажалды***

***Он о славе поет. Даңқ әлемін сайрады.***

***Сердцу друга хвалу Жүрегіне досының***

***Воздает соловей, Мақтаныш жырын арнайды.***

***Потому что любовь Махаббатты, өйткені***

***Даже смерти сильней. Ажал да жене алмайды.***

***Славит верность сердец, Достығын жүрек қастерлеп,***

***Славит дружбу сердец Арнады оған сан жырды.***

***Сколько страсти вложил Пәктің оның әсерін***

***В эту песню певец!. Қосты әніне өз жыршы.***

***Но хоть весне внимал Жүрекпен сезіп әсерін***

***Чутким сердцем джигит, Тыңдайды ұйып жауынгер.***

***Он не понял, о чем Түсінбеді бірақ ол***

***Соловей говорит. Бұлбұлдың не дегенін.***

***Наклонился к воде, Жұтпақ болып бас иді,***

***Предвкушая глоток, Судың барып шетінен***

***На иссохших губуах Кезерген ерні тигенде***

***Ощутил холодок. Сезді бір леп бетінен.***

***К воспаленному рту Қабынған оның ауызына***

***Птица прянула вмиг, Құс сүнгіді бір сәтте.***

***Каплю выпила ту Тамшыны сол сәт жұтып ап,***

***И упала в родник. Құлап түсті бұлаққа.***

***Счастлив был соловей - Бақытты өзін сезінді***

***Как герой умирал: Ерлерше ол жан берді.***

***Клятву чести сдержал, Ар алдында тай болды,***

***Друг его обнимал. Мұның бәрін досы көрді.***

***Зашумела волна, Шуылдап судың ағыны***

***Грянул в берег поток Жағаға толып кеп ұрды.***

***И пропал. Бәрі кенет жоғалды***

***Лишь со дна Сәл ғана тек түбінен***

***Вился черный дымок. Көрінді түтін жолағы.***

***Молодой богатырь Сонда әлгі жас батыр***

***По-над руслом пустым Бұған таң қалып***

***Постоял, изумлен Тылсым күшке бір сәтте.***

***Страшным дивом таким... Қайта мінді атына.***

***Вновь джигит на коне Үзеңгімен аяғын,***

***Шарит стремя нога, Рухы биік дұшпаннан***

***Жаждет битвы душа, Семсер әркез қайраумен.***

***Ищет сабля врага. Жүрегінде түбінде***

***Новый жар запылал Жалындайды от жанып.***

***В самом сердце, вот тут! Түкпірінде жүректің.***

***Силы новые в нем Пайда болып бойында***

***Все растут и растут Өсе түсті жаңа күш.***

***Сын свободной страны, Еркін елдің баласы,***

***Для свободы рожден Еркіндік үшін жаралған.***

***Сердцем полным огня, Жүрегі ыстық алаулы***

***Любит родину он. Отанынан нәр алған.***

***Если ж гибель придет - Ажал кеме оны да***

***Встретит смертный свой миг, Қарсы алады ойланбай.***

***Как встречали его Бұлбұл мен бұлақ кезінде***

***Соловей и родник. Қарсы алғандай тайсалмай***

 ***Июль 1942***

***ПЕРЕЖИТОЕ БАСТАН КЕШКЕНДЕРІМ***

***Все, что мучило сердце, Жегідей езген жаныңды,***

***С течением лет, Азапты жылдар кеселі.***

***Исцеленной душе Кетер-ау бірде ғайыпқа***

***Не покажется злом. Рухты сезбей меселі.***

***Минет ночь, и печаль, Қараңғылық мұң-шері,***

***Чуть забрезжит Рассвет Көмесі тартар таңменен.***

***Часто сходит на нет, Еміс-еміс кеп жетер,***

***Исчезая в былом. Әуезі зарлы әнменен.***

***Но осталось с тобой Сенімен өткен әр күнім,***

***Навсегда, навсегда Бақытқа толы дер едім.***

***Все, что счастьем звалось, Бір өзіңе арналып***

***Зов родных голосов. Шырқалды сәнді ән-жырым.***

***Пламенея, душа Алауланып жан жүрек***

***Сбережет для тебя Сен үшін бәрін баптайды.***

***Радость мирных минут, Қызығын әрбір минөттің,***

***Свет счастливых часов. Сағатпен өлшеп сақтайды.***

***ПОСЛЕ ВОЙНЫ СОҒЫСТАН КЕЙІН***

***Мы в мае соберемся снова, Майда тағы жиналармыз әр жерден,***

***И вспыхнет, солнцем зажжено, Мерейлі күн - халқымыздың көз көрген.***

***Как песни радостное слово, Жеңіс күнге күткен алда тост арнап,***

***В бокалах красное вино. Жүректерге жылуымен нұр берген.***

***И девушки светлы, лукавы, Бәйшешектей көктемдегі гүлдеген,***

***Живым подобные цветам, Қыздар онда ерекше әсем көрінген,***

***Как бы в лучах победной славы Мерекеде құрмет етіп біздерге,***

***Пожмут сердечно руки нам. Әдеппенен қол алысып, бас иген.***

***Не все в тот полдень соберутся.. Дәл сол күні жиналар ма бәрі де...,***

***Из далей дымных, роковых Түтін шалып, жүрген әлі шалғайда.***

***Вовек иные не вернуться... Кейбіреуі мәңгі қалды сол жақта,***

***Наш первый будет тост – за них! Арналады алғашқы тост соларға.***

***И в этот радостный безмерно, Сондай күнді қуанышы өлшеусіз,***

***Безмерно светлый день весны Көрсе біздің бәріміздің көзіміз.***

***Не от вина мы будем, верно,- Шарап емес, қызығына елітіп,***

***От гордой радости хмельны. Сол күні біз масаң болып жүрерміз.***

***Споем, победу прославляя, Әдеп сақтап, бірге тұрып орыннан,***

***И, дружно встав из-за стола, Қол ұстасып сыртқа біздер шығармыз.***

***В поля мы выйдем, где святая Өткен ұрыс болған жерде адымдап,***

***За нашу землю битва шла. Ерлік даңқын жырымызға қосармыз.***

***Сгоревший тополь, тракт разбитый, Күйген терек, бұзылған жол әріде,***

***И опустевший отчий дом, Босап қалған әкеміздің үйі де,***

***И луг некошенный, забытый - Ұмыт болып, шабылмаған шабындық –***

***Все ждут, когда же мы придем. Бәрі қазір бізді асыға күтуде.***

***Пусть заблестит в полях пшеница. Алтын бидай жарқырасын даламда,***

***Пусть встанут снова города, Бой көтеріп тұрсын қайта қалам да.***

***И день наш – снова озариться Алауымен зор еңбектің нұрланып,***

***Бессмертным пламенем труда. Ұмытылмас келген Жеңіс Күнім де.***

 ***Октябрь 1943***